

E di Cadmo i casi rei;
 Ma dal mio voler discorda
 Della cetera ogni corda:
 Et l'ascolto a tutte l'ore
 Solo dir cose d'amore
 Poca fa cetra cambiai,
 Che di nuovo¹ corde armai;
 E a narrare il cor s'accese
 Del grand' Ercole l'imprese».«
 Má contraria á me rispose
 Voci tenere e amorose.
 Dunque gite in pace o Eroi!
 Che ingombrate i miei pensieri:
 Io non posso dir di voi
 L'alte gesta e i nomi alteri;
 Se la Cetra á toutes² l'ore
 Sol risponde amore, amore.

Лист 615 оборот

I'll sing of Heroes and of Kings,
 In mighty Numbers, mighty Things
 Begin my Muse; but lo! the strings
 To my great song rebellious prove;
 The strings will sound of nought but Love.
 I broke them all and put on new;
 Tis this or nothing, sure, will do,
 These, sure, said I, will me obey
 These, sure, Heroic Notes will play
 Straight I began with thundring Jove
 And all immortal Pow'rs, but Love,
 «Love⁴ smil'd, and from m'enfeebled Lyre
 Came gentle Aires such as inspire
 Melting Love soft Desire.
 Farewell then Heroes, farewell Kings,
 And mighty Numbers mighty Thing⁴
 Love tunes my Heart, just to my Strings.

7.

The same
english'd by
Cowley.³

Лист 615.

8. Deutsch.⁵

Ich will zwar die Atriden
 Ich will den Cadmus preisen:

переводчик напрасно заменил ямб хореем, удлинил оду до 18 строк и ввел высокопарные слова, противоречащие простоте подлинника.

¹ Ошибка Ломоносова: в тексте Готшеда «nuovo».

² Ошибка Ломоносова: у Готшеда «tutte».

³ Абрахам Коули, английский поэт (1618—1667). В 1656 г. он выпустил том своих сочинений, в который вошли и его вольные переводы из Анакреона. Готшед негодует на отдаленность этого перевода от подлинника и на то, что в последней строке перевода искажена мысль Анакреона.

⁴ Описки Ломоносова: «Love», «Things».

⁵ Готшед считает свой перевод образцовым, так как в нем сохранен размер подлинника и простота его языка.